

英谚译介

徐超群 编译 林纪彦 校订



福建教育出版社

英 谚 译 介

徐超捍 编 译

林纪焘 校 订

福建教育出版社

英 谚 译 介

徐超埤 编译 林纪焘 校订

责任编辑 蔡远帆

出版：福建教育出版社

发行：福建省新华书店

印刷：福建新华印刷厂

850×1168毫米 32开本 20.75印张 505千字 插页2

1984年5月第一版 1984年5月第一次印刷

印数：1—11,000

书号：7159·037 定价：2.65元

前 言

谚语是民间文学的一个宝库。不论古今中外，流传广泛的谚语一般都具有简明、通俗、隽永、生动等特点。有的谚语还是韵文，便于传诵；往往寥寥数字，即能引人深思，耐人寻味。谚语又好比是自然生长的烂漫的山花。它们先是在人民群众的口语中辗转相授，经过长期锤炼，而后定型在文字之中。虽然有些谚语在流传过程中经过了文人的润饰，也有一些谚语来自古代典籍或名家的诗文，但就其总体来说，基本上是广大人民群众集体智慧的结晶，因此它具有强大的生命力。许多谚语经历了几百年以至上千年，犹在群众的口语中流传不衰。随着文学艺术的发展，许多谚语为作家们所采用，融入他们的文学作品之中，成为灌溉文学园地的一泓清泉。因此，作为民间文学的谚语，在文学发展史上有它一定的地位。

谚语的又一特点在于它鲜明的民族性。各个民族都有各自的谚语。同一思想内容的谚语，不同民族由于他们自己的生活习惯和习惯，有不同的说法。著名的英国哲学家弗兰西斯·培根说过：“一个民族的天才、机智和精神表现在它的谚语之中。”从各民族的谚语中，人们可以看出不同民族的心理素质和他们的生活习俗，可以欣赏到不同民族的语文在表达思想和描绘事物上独特的手法和智巧。因此，熟读一些外国谚语，对于学习外国语文、研究外国文学和了解外国社会，都会有很大的帮助。同样地，熟识英国谚语，对于学习英语，研究英美文学和社会，也有

其重要的作用。

正是出于上述目的，译者选编了这本《英谚译介》。本书共选录流传于英美的谚语4,542条。对于全部谚语宝藏来说，收入本书的仅是很小的一部分，但是它们所涉及的门类比较齐全，因而窥豹一斑，当可有助于了解英美谚语的概貌。还有，由于欧洲各个民族的文化有它们共同的始源，表现在谚语上也带有一定的国际性：象收入本书的谚语，相当多数不是英国所独有的，而是为德、法、意、西等西欧国家以至于东欧各国所共有的。因此，本书译介的谚语在某种程度上也可以说代表了西方世界的谚语。

本书谚语的编排体例另在凡例中作交代。这些谚语的选收原则也有必要说明一下。在形式上，我们把谚语同成语(idiom)区别开。谚语一般说来是一个完整的句子，谓语动词用的是人称形式或命令式（一部分浓缩的省略句除外）；成语则不具备这个条件。本书所选收的是前者，后者一般不收。本书还把一些名家的警句或格言也视同谚语收录，因为这些警句和格言一般都已经和谚语同样流行，两者往往难以区别。在内容上，本书着重选收的是思想高尚、观点正确、寓意深刻、格调幽默的好谚语，但并不局限于这个条件，而是各种思想观点的谚语也都兼收少许。这其中包括有某些剥削阶级的偏见（如赞美金钱、权力），某些古老的、封建的意识（如重男轻女），某些唯心的、宿命论的思想，某些神学的、迷信的观点等等。兼收一些带糟粕性的东西目的在于使读者能够比较广泛地接触到英美谚语的各个方面，便于了解和研究象英美这样的资本主义社会其民间的意识形态的演化及其现状。本书中这一部分谚语所占比重甚小，除了专立一类（宗教和迷信）收录以外，一般都排在次要位置。尽管有这些内容，我们相信：我国读者是会识别的；只要通观全书，读者将会看出本书的基调是健康的，其中许多好谚语可以作为我们的座右铭，给我们

以多方面的教育和启发。

本书采用了英汉对照外加注释的形式，为的是给具有中等英语程度的读者提供理解英语谚语的钥匙。汉语译文尽量以直译为主。我们认为，翻译谚语用直译的方法似比用意译的方法为优，因为唯有直译能够较多地保存原文特有的风貌。当然，直译有它的缺陷。由于中英两国人民生活习惯不同，两国语文的差别很大，单凭直译，有的谚语就会变得生硬晦涩，不知所云。本书为补此缺陷，在采取直译为主时又以意译为辅，就是说，必要时在直译后面再加意译，或者径直在直译中添加意译词句，使两种译法相辅为用，相得益彰。另外，译者还试图在意译中尽量采用现成的、同义的或近义的汉语谚语或成语，既作释义，又作比较。当然，用作释义，它们不一定准确，只供参照。

本书谚语释文和注释成稿后，曾经福建师范大学外语系林纪焘教授审阅一遍，作了反复的、仔细的推敲修改。还有莆田师专檀永钿讲师也对本书提过许多宝贵的意见。特志于此，以表谢意。

由于译者学识浅陋，成稿时虽经多方核对，错误之处仍然难免。译者诚心地希望本书出版后能够得到专家和读者们的批评帮助，以匡不逮。

编译者

1983年6月

目 录

一、世界和人生·····	(1)
二、事物和矛盾·····	(49)
三、认识和智慧·····	(79)
四、学习和工作·····	(120)
五、言论和行动·····	(179)
六、品行和修养·····	(223)
七、心理和情感·····	(277)
八、婚姻和家庭·····	(331)
九、朋友和社会·····	(374)
十、政治和法治·····	(413)
十一、财富和经济·····	(465)
十二、文化和卫生·····	(508)
十三、气象和农牧·····	(540)
十四、生活和习俗·····	(564)
十五、宗教和迷信·····	(594)
十六、其他·····	(616)
附录一：作者简介·····	(634)
附录二：本书选条及参考书目·····	(647)

一、世界和人生

谚语的内容不外是人民群众各方面生活经验的总结。而在所有经验中，最根本的经验是如何认识客观世界和对人生应抱什么态度。因此本书首先译介这方面的谚语。这一部分涉及到西方人对世界、自然、历史、时间、空间、生老病死、必然、偶然等哲理问题的看法。还有关于命运、祸福的谚语也放在这里，因为所谓命运等等无非就是人们对必然和偶然、必然和自由的关系的认识。

1 The world is bound to 世界不受制于任何人。
no man.

2 One generation passeth 一代人逝去一代人来，但是大
away, and another 地常在永不衰。△人事自兴
generation cometh, but 替，地球自运行。

1 按：这一句谚语的重大意义在于它指出了世界是不以人的意志为转移的客观存在。这个观点的确立，是唯物主义对唯心主义的一个胜利。

2, abide, = remain, 依旧，继续存在。本句三个谓语动词均带词尾-(e)th, 这是古英语用法，等于现代英语动词现在时第三人称单数词尾-s。

按：本句动词用的是现在时态。这种时态不单表述现在，它可以表述不受限于某一时间的永恒的客观真理。因此，它适合用于象本句这样包括有从太古到现在又到遥远的未来的无数代人的行动。英语谚语中绝大多数都是用现在时态。

the earth abideth for
ever. (B.)

- 3 It is a great journey to 欲穷世界到尽头，一条路程长
the world's end. / The 悠悠。
world is a long journey.
- 4 It takes all sorts to make 必有万千种类，方成一个世界。
a world.
- 5 The gown is his that 长袍是穿袍人的长袍，世界是
wears it, and the world 享世者的世界。
is his that enjoys it.
- 6 The world's a theatre, 世界是戏院，地面是舞台，演
the earth a stage, 员充其中，造化巧安排。
which God and Nature ≈人生在世，如同演戏。
do with actors fill.
- 7 All the world's a stage, 整个尘世，一舞台也，全体男
And all the men and 女，众演员也。

3 end, 尽头，这里可以作空间上的尽头即世界的边缘和时间上的尽头即世界末日两种解释。两者都含有世界在空间上和 时间上是无限大的意味。 4 take, 此处作“需要”解。all sorts, 指万物，也指各种各样的人。 5 his, 这里是名词性的物主代词，因而可以带关系代词that。 6 本句前面两个并列分句结构相同，前一分句已有系词is(略为's)，后一分句相同的成分is即可省去；谚语中常见这种省略。后面定语从句中的关系代词which是fill的宾语，do是加强语气的助动词；do with actors fill, =do fill (which) with actors。 7 和前一句一样，本句后一分句的系词are从省。省去后变成两个并列分句共用前一分句的系词is。但是，从词法和逻辑的角度看，is只适用前一分句的主语world，而不能和后一分句的复数名词搭配。虽然这样，从句法和修辞的角度来说，这种搭配是可行的。这在修辞上叫做轭式搭配法(zeugma)。

women merely players.

(Sh.)

- 8 The world is a ladder, 世界于人为梯子, 有人爬升有
for some to go up and 人降。

some down. (It.)

- 9 Thus fareth the world, 世界就是这样过来的: 一个人
that one goeth up and 上, 一个人下。

another goeth down.

- 10 So goeth the world, now 世界就是这样过去的: 一会儿
woe, now weal. 祸, 一会儿福。

- 11 The world is a wheel 世界是一种轮回, 它会运转得
and it will all come 十分公正。

round right.

- 12 The world is naught. 世界是虚无的。

- 13 When I die, the world 当我死, 世界与我偕殁。

die with me.

- 14 This world is nothing, 这个世界无他, 唯有导向另一

8 到这里有四句谚语都运用了比喻的修辞方法, 但这几句不说世界象什么, 而是说世界就是什么, 把两个只有某一共同特征的事物等同起来。这种比喻叫做隐喻 (metaphor)。9 fare, =go, 是古用法。本句因副词thus放在句首, 强调后面的状语从句, 因而主谓词序倒置。10 woe, 祸患, 苦恼; weal, 福, 吉祥, 两字常成对使用。now... now..., 一时...一时...。11 wheel, 泛指各种轮子。据古罗马神话, 司命运的女神福都娜 (Fortuna) 手中总是拿着一个轮子, 轮子的转动决定人们命运的转变。come round即指轮子的有规律的轮转。12 按: 这一句和后面一句都是从主观唯心主义和极端唯我论出发的世界观。14 按: 这一句是从客观唯心主义出发的世界观, 也是一切宗教教义的要旨。another (world) 指的是超越于现实世界 (this world) 之上的、虚无缥缈的彼岸世界, 即基督教称为天国的世界。

except it tends to another,
other.

※

※

※

15 Nature is the true law. 自然便是真正的法。△自然规律不可违。

16 Nature will have its course. 自然有它自己的(发展)进程。

17 Nature does nothing in vain. 大自然做事, 无一空劳。

18 Nature [God] is no botcher. 自然是巧匠。

19 Nature passes nurture [art]. 自然胜于人工。△自然有美质, 人工弗能及。

20 Nature must obey necessity. (Sh.) 自然必服从于需要。

21 Accuse not Nature, she hath done her part; 不要怪老天, 老天只是尽她的本分; 你也干你的本分吧!

18 botcher, 笨拙的工匠, 来自动词botch, (因笨拙而)搞坏。按, 否定词no用在名词前, 其否定语气比not更强, 实际上是肯定了所否定对象的反面而排除了中间状态。所以本句与其理解为不是笨匠, 不如理解为巧匠为好。19 pass, = surpass, 超过, 胜于。nurture, 教养, 用在这里指人们的模仿、学习、塑造等种种努力, 也指教育。art, 人工, 也指工艺、艺术。20 本句可与前面第17条相参看。21 Nature, 这里有“造物主”、“老天爷”含意, 故首字母大写。hath, = has. thou, 你。古英语第二人称代词分单数与复数, 单数为thou (主格), thy (所有格), thine (所有格, 放在末尾和以元音开头的名词前), thee (宾格); 复数为you [ye], your, yours, you. 十六世纪以后, 前者逐步为后者所代替。

Do thou but thine.

(Milton)

22 Nature is conquered 服从自然，就可以战胜自然。
[governed] by obeying △要掌握规律必顺着规律。
her.

23 He that follows Nature 顺着自然的人，决不会出岔。
is never out of his
way.

24 Self-preservation is the 自我保存是自然的 第一条 规
first law of nature. 律。

25 Survival of the fittest. 最适者生存。

(Spencer)

26 The sun shines upon all 日照万物，一视同仁。△自然
alike. / Sun shines 无偏心。
everywhere.

27 A man may lead a horse 人可饮马，但除非马自饮，不
to the water, but he 可强马饮。△自然规律不可
[twenty] cannot make 拗，执拗性子不可强。≈牛
him drink (unless he 不喝水强接头。
will).

※

※

※

23 out of one's way, 在这里意为“迷路”、“误入歧途”。按：这一句也可以理解为顺从造物主安排，听天由命。 24 self-preservation, 自我保存，指一切生物在生存竞争中的自卫和适应能力。 25 survival, 幸存，指从灾难中侥幸存活下来。按：这句话是斯宾塞说的，但斯宾塞并没有正确地运用它，而是同时代的达尔文把它发展了。 27 本句前一个he指代人，后一个he指代马。will后面略去drink。

28 The world is a wide parish. 世界是一个大教区。≈四海如一家。

29 The world is but a little place, after all. 世界毕竟只是一个小地方。≈江湖大不了，船头又相逢。

30 Nature abhors a vacuum. (Plutarch) 自然嫌恶真空。△自然何处无物质，人脑何时无思维。

31 Behind the mountains there are people to be found. (G.) 崇山峻岭背后，依然可见人踪。△人类足迹遍天涯。

32 One cannot be in two places at once. 一个人同一瞬间不可能在两个地方。

33 I cannot be at York and London at the same time. 我不能同时既在约克，又在伦敦。

※

※

※

34 The world runs on wheels. 世界乘着飞轮疾驰。△世界在

28 parish, 教区, 英国郡以下的地方行政区, 也是英国国教的管事区, 区内有教堂和牧师。按: 这句谚语是以小喻大, 其中也含有以大喻小意, 即“教区是一个小世界”。 29 after all, 毕竟, 归根结底。这句谚语用于形容两个朋友邂逅相遇时的心情。 30 vacuum, 真空。理论物理学意义上的真空指的是没有任何物质粒子存在的空间, 而现代科学证明, 这样的空间是不存在的, 即使太空也有极其微量的粒子, 人工真空更不用说。这句谚语被用来说明世界上到处充满生物, 充满物质, 也用来比喻人的主观世界: 人脑总是充满各种思想意识, 此出彼入, 没有真空。 31 参看上一条。 32 one, 不定代词, 谚语中常用来指代任意的人称代词。 33 York, 约克, 英格兰东北部一城市, 约克郡首府。 34 run on wheels, 乘车前进, 转义指事情顺利进展。按: 本句的wheels还可以理解为因果报应, 参看前面第11条注。

wheels.

前进。

35 The world grows wiser. 世界长得越来越聪明。

/ The world is wiser
than it was.

36 As brooks make rivers, 有如小川汇成江河, 江河奔归
rivers run to sea. / All 大海。△大江总东去, 时代
rivers run into the sea. 永向前。

37 A thousand years hence 今后一如过去, 河水千年长
the river will run as 流。
it did.

38 It will be all one [the 百年以后, 一切大同 (, 何必
same] a hundred [thou- 今日, 忧心忡忡)。
sand] years hence.

39 Struggle not against the (世界)潮流不可抗拒。△不
stream. / No [It's ill] 可逆流而动。
striving against the
stream.

40 Who may hold that will 逝者如斯, 谁能阻拦?
away?

41 Puff not against the 不可逆风 吹气。~逆流莫游

35 world, 实际指世界上的人。 37 动词do常用来代替别的动词, 这里did代替ran。 38 这是一句劝人看破世情, 持乐观态度的谚语。all the same, 一切等同, 不分彼此, 暗含有世界末日之意。 39 这两句意思相同, 也都是祈使语气。谚语中凡是用动词原形开头的, 一般都是祈使句, 表示劝告、请求、命令或禁止。no + 动名词也表示劝止和禁止。英语否定句中不用do, 象本句struggle not那样, 是较古说法, 现代英语用don't struggle。 40 本句that用法同what。will 在此用法较古, 表示坚持某种行为, 要重读, 可直接与副词连用, 省去非重读的实义动词。

wind. / Blow not 泳, 逆风莫扬帆。
against a hurricane.

42 Let the world wag[slide] 人世变迁由它去 (我自持杯
(on as it may). 醉今朝)。

43 Much water has run un- 自从那时到现在, 桥下流水逝
der the bridge since 去多。△时过境迁机屡失,
then. 多少往事付东流。

44 There are no birds (of 去年之巢不栖今年之鸟。
this year) in last year's
nest. (Sp.)

45 All things change, and 万物皆变, 吾人亦当以变应
we change with them. 之。
(L.)

46 The old order changeth, 旧秩序势在必变, 新秩序代之
yielding place to new. 而兴。
(T.)

47 Manners with fortunes, 幽默不同因乡土, 仪态变化看
humours turn with 运气, 信条由书本灌输, 原
climes; 理随时代推移。

Tenets with books,
and principles with
times. (P.)

42 wag, 摇摆, 引申来指世界、时势的变迁、推移。slide, 滑动, 也指 (悄悄地) 推移。43 the bridge, 原意指伦敦泰晤士 (Thames) 河上的桥。46 yield place to, 让位给... new, 指 new order. 47 clime, 风土, 地方。turn是本句中四个平行的分句共用的谓语, 所以放在第二个分句里, 是为了上下两行齐整地保持十个音步。

48 As good be out of the world as out of the fashion. 不入时等于是入世。△抱残守缺无异弃世绝尘。

※ ※ ※

49 History repeats itself. / —itself, but history will not bear mimicry. (Jessopp) 历史自我重复。△历史事件常有惊人的相似之处。

50 History is...a little more than the register of the crimes, follies and misfortunes of mankind. (Gibbon) 历史无非是一部人类罪行、愚蠢和灾难的记录。

51 Happy is the nation that has no history. 没有历史的民族是幸运的民族。

52 No man is indispensable. 任何人都不是不可或缺的人。
≈死了张屠户,不吃混毛猪。

53 The great and the little 大人物和小人物互有需要。

48 out of the world, 离群遁世。out of the fashion, 不合时宜, 落后于潮流。 49 mimicry, 摹仿, 效颦。按: 本句意谓历史会重演, 但不允许倒退, 而摹仿正是一种倒退。 51 这一条是从上一条引申出来的。而实际上, 除了未开化的民族外, 没有历史的民族在世界上并不存在。 52 按: 这句谚语是符合历史唯物主义的。恩格斯论过关于伟大人物问题: “恰巧某个伟大人物在一定时间出现于某一国家, 这当然纯粹是一种偶然现象。但是, 如果我们把这个人除掉, 那时就会需要有另外一个人来代替他, 并且这个代替者是会出现的, ——或好或坏, 但是随着时间的推移总是会出现的。” (《马克思恩格斯选集》第四卷, 人民出版社1972年版, 第506—507页) 53 the great, 伟大人物。the little, 小人物。

have need of one another.

54 There would be no great ones if there were no little ones. 要是没有小人物，也就不会有大人物。

55 The lower millstone grinds as well as the upper. 下磨盘磨粉不逊于上磨盘。

56 The great would have none great, and the little all little. 大人物往往无一有伟大，而小人物却都个个呈渺小。

57 Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creatures of men. 人不是环境的产物，而环境却是人的产物。≈英雄造时势。

人 (Disraeli)

58 The donkey means one thing and the driver another. (L.) 驴子一个想法，而赶驴人另一个想法。△利益不同，观点各异。

59 One cannot put back the clock. 时钟不能由人倒转。△已成历

54 本句是虚拟句。ones, 不定代词指代men。55 上、下磨盘暗喻历史上的统治阶级和被统治阶级。57 creature, 创造物。基督教认定人和一切生物都是上帝创造的，影响到语言，creature 一词就被用来指生物，也用于指人。58 这一句谚语出于古罗马诗人菲得洛斯 (Phaedrus) 的一则寓言。一个人赶着驴在路上遇匪。赶驴人要驴子快跑，以便躲过敌人。驴子问主人，要是敌人俘了他，会不会加给他双副驮鞍？赶驴人回答不会。驴子说：“那我又何必跑呢？反正谁做我的主人都一样。”这一寓言生动地说明了社会存在对社会意识的决定作用。59 put back, 推回，拨回。